

# Transifex: A new perspective in translation management

Upstream-friendly, Community-centric  
Translations

Dimitris Glezos  
glezos@fedoraproject.org



**FOSDEM '08**

FREE AND OPEN SOURCE SOFTWARE DEVELOPERS' EUROPEAN MEETING

LIBRE ET OUVERTURE DU LOGICIEL POLYVALENT DÉVELOPÉ, EUROPÉENNE RÉUNION

# Localization – Why?

- Millions of non-English desktops
- Natural process, very active sub-community
  - Fedora: 2<sup>nd</sup> (?) largest subproject
  - 80 projects, 1 million words, 70 languages
  - 2300+ translators, 150 emails per month
- Contributor entry point
- “Think locally, act globally”

# Localization – How?

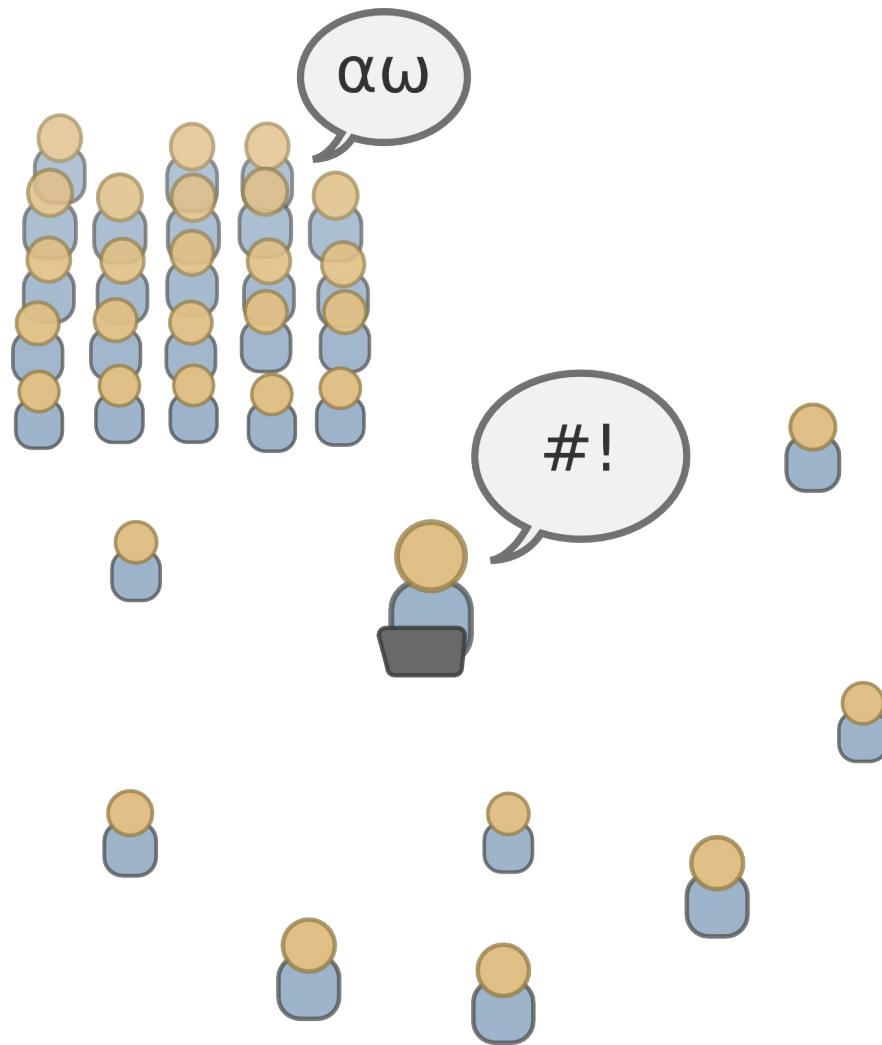
- Developers:
  - Export interface strings (gettext)
  - Keep both in sync
  - Compile, package, distribute
- Translators:
  - For each interesting project: Get, Translate, Send
- Admins
  - Infrastructure pieces

# The developer's view



Working with translators  
is hard

# The developer's view



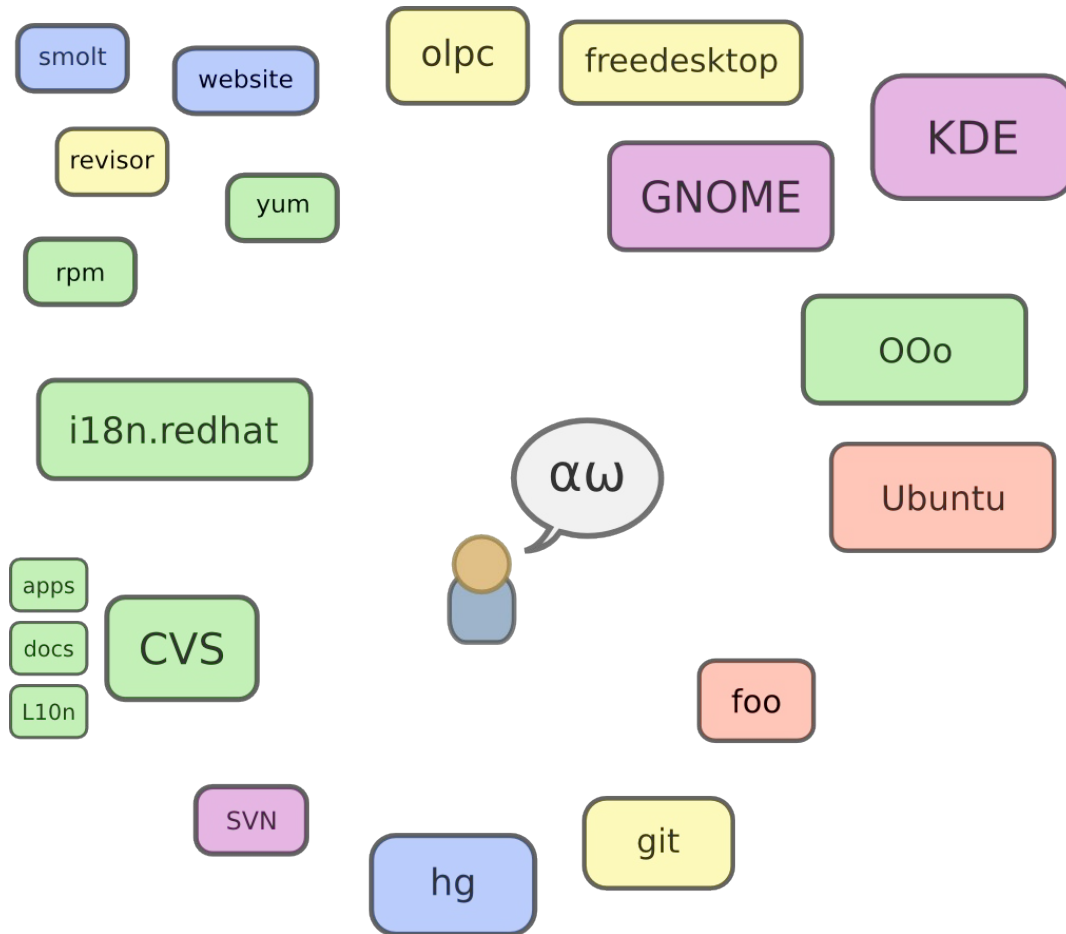
- Finding translators
- Hosting, relocating
- Work with downstream
- I need a clear mind to work.

# The translator's view



Working with **developers**  
is hard

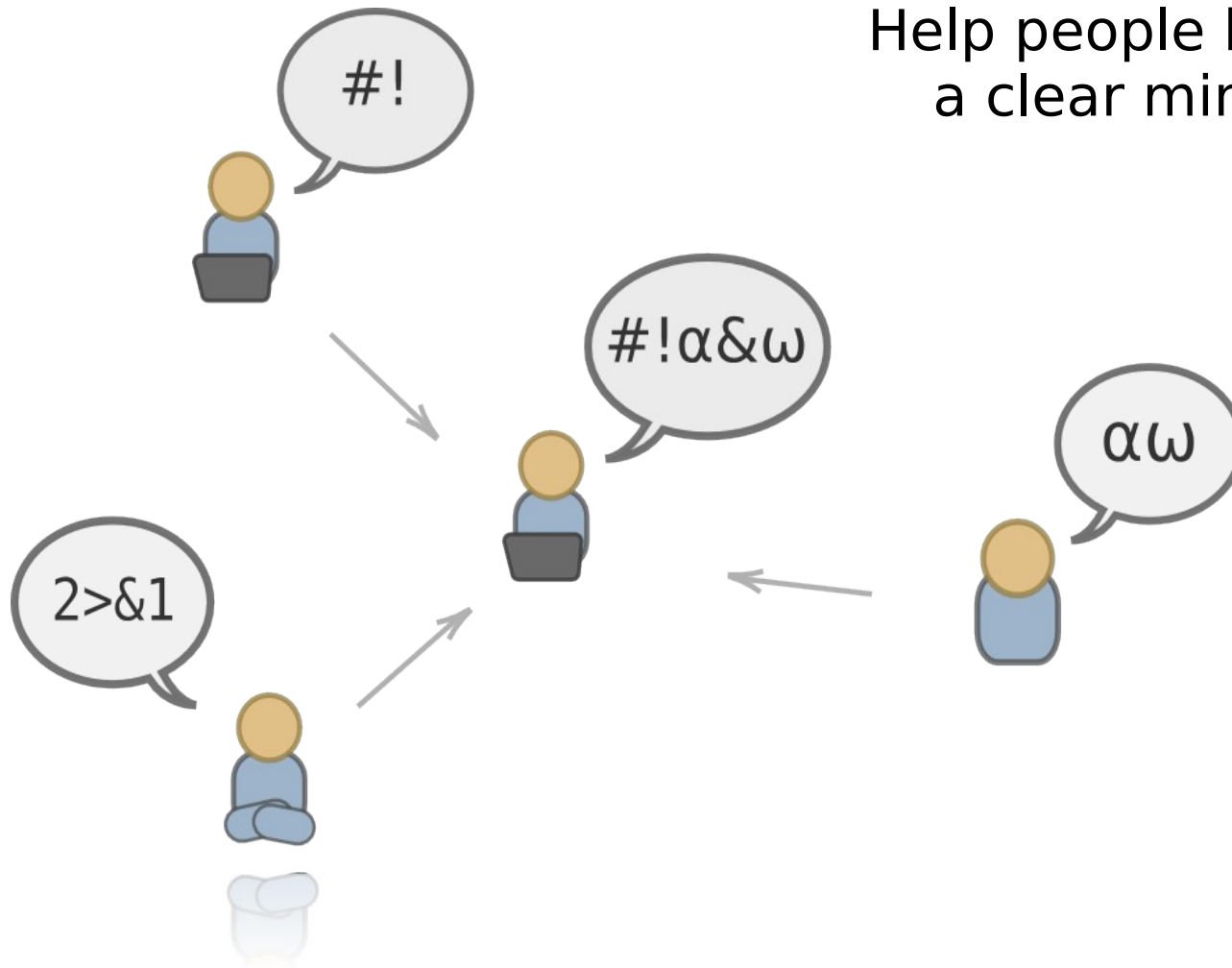
# The translator's view



- Many different:
  - Repositories
  - Tools
  - Upstream teams
- Reviews and QA?
- I need a clear mind to work.

# Localization Engineering

Help people have  
a clear mind.





# Localization Engineering

- Manage localization technology
- Build tools to enhance productivity around L10n
- Technical diversity of people and technology
- Interact with other key teams
- Foster L10n community

# Existing solutions

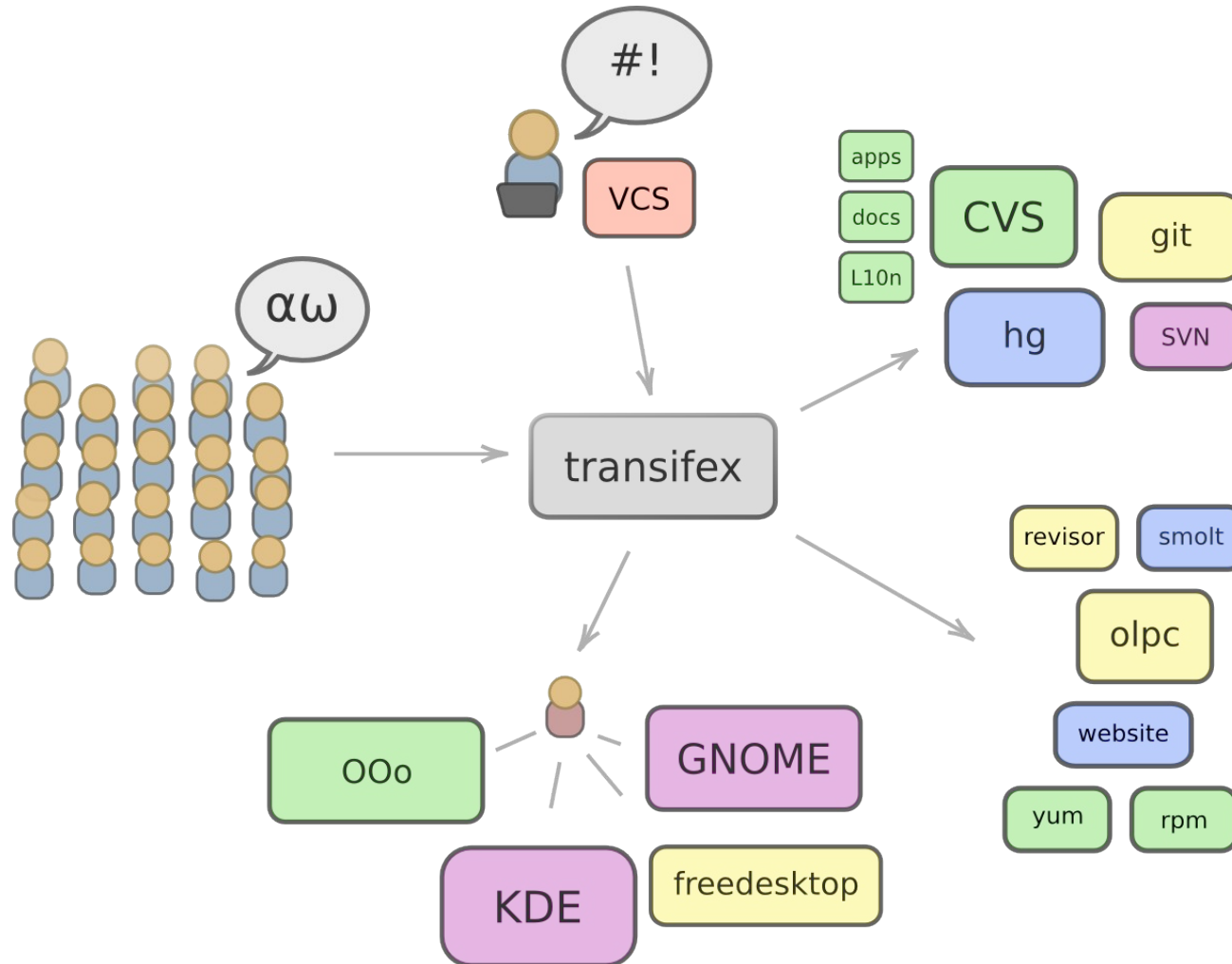
- Direct access, Web-based translations, Launchpad
- Limitations
  - Community isolation
  - Sharing
  - QA
  - High overhead
  - Scalability

# Bridge the gaps!

- Help developers:
  - Reach out to established translation communities
  - Receive files in a way that blends with the development workflow
- Translators:
  - Submit contributions easily to many projects
  - Work as a team rather than individuals
  - Bring translation communities together

Fix what's wrong in the way we manage translations.

# Bridge the gaps!



# Transifex

- Substitutes one existing technology:
  - Downstream, direct access to a VCS
- Translation proxy
  - Common gateway to remotely hosted projects
- Unified, easy to use interface
- Lightweight translation workflow manager
- Get your app translated *pronto!*

# Transifex – How?

- Web app (Python)
- Supports many versioning systems
- Translator authentication
- Upstream, upstream, upstream!

# Some eye candy



## Punjabi — Fedora 8 (Werewolf)

### Details

---

 **Homepage:** [Punjabi Translation Team](#)

 **Mailing List:**

- [Send email to the list](#)
- [Subscribe](#)

 **Bugzilla:**

- [Report Bug in Translation](#)
- [Show Existing Bugs](#)

### Coordinator

---

[Aman Alam](#)

<http://fedoraproject.org/wiki/AmanAlam>



# Some eye candy

## Translators

Use the web system to submit translations to the projects registered on this system.

- [Read more to submit translations](#)
- [Jump to modules!](#)

## Project maintainers

Give the Fedora translation community the opportunity to contribute to your project's translations.

- [Read more to register a module](#)



## Login

You may authenticate to this website using your [Fedora Account](#) credentials.

### Authenticate

Username:

Password:

**Login** 



# Some eye candy

## **Submit translations**

You may submit files to this module by filling out the following form.

### **Local file**

 Αναζήτηση...

Select a file from your workstation to upload.

### **Destination file**

Overwrite an existing file:

**or**, type the name for a new one:

Either select either a file from the server to replace with your submission, or type in a path to create a new one. For example: *"po/pt.po"*. Please note that new filenames should match the module's file filter, noted on the top part of this screen. You may use the list of existing files as a reference for file names.

### **Commit message**

A commit message is a log or record of the changes made by a commit. For example: *"Updated X translation"*.

## Differences

Here are the changes you've made.

```
--- po/bn.po 13 Jul 2007 02:54:33 BST
+++ po/bn.po 15 Jul 2007 08:22:48 BST
@@ -1,3 +1,5 @@
+A slight change to the file, cause we are not brave enough to fix file uploads.
+
#: ../glade/base_screen.glade.h:1
msgid ""
"<span weight=\\"bold\\">Revisor</span> is a product of Fedora Unity.\n"
```

The module's changelog file will be updated as follows.

```
--- ChangeLog 14 Jul 2007 20:33:41 BST
+++ ChangeLog 15 Jul 2007 08:22:48 BST
@@ -1,3 +1,7 @@
+2007-07-15 Guesty guest <guest@guest.org> (guest@fedoraproject.org)
+
+ * po/bn.po: aha
+
2007-07-14 Guesty guest <guest@guest.org> (guest@fedoraproject.org)

* po/ca.po: haha
```

## Commit message

The following message will be used for submitting the file to the VCS.

```
2007-07-15 Guesty guest <guest@guest.org> (guest@fedoraproject.org)

* po/bn.po: aha
```

Submit 

# Some eye candy

## Log of recent submits

User	File(s)	Summary	Timestamp
<a href="#">Igor Pires Soares</a>	po/pt_BR.po	Updated Brazilian Portuguese Translation	2007-10-17 10:11:06
<a href="#">Miloš Komarčević</a>	po/sr@latin.po	updated sr@latin translation	2007-10-09 01:20:19
<a href="#">Miloš Komarčević</a>	po/sr.po	updated sr translation	2007-10-09 01:16:36
<a href="#">Ankit Patel</a>	po/gu.po	Updated Gujarati Translation.	2007-10-07 22:04:58
<a href="#">Noriko Mizumoto</a>	po/ja.po	update 100% translated	2007-10-07 16:53:27
<a href="#">Thomas Canniot</a>	po/fr.po	Translation done	2007-10-07 08:14:44
<a href="#">Severin Heiniger</a>	po/de.po	Updated German translation - minor po format bug fixed	2007-10-06 03:31:22
<a href="#">Dimitris Glezos</a>	po/ChangeLog, po/el.po	Updated Greek translation (null commit, checking Transifex)	2007-10-05 16:14:13

# Future plans

- Work with other projects
  - Debian, GNOME, Independent projects
  - OpenID
- Hook with online translation tools
- Command line interface
- Click-through project registration
- Ability to pull from Tx
- Workflow management
- Completely de-centralize, lang/proj subdomains

# Summary

- Help communities work together
  - Great potential for collaboration
  - More actual work from all, higher quality
- Upstream, upstream, upstream!
- Hackers, elves wanted!
  - More info: <http://www.transifex.org/>

Thank you!

Dimitris Glezos  
glezos@fedoraproject.org

